Estudio de las unidades fraseológicas en la novela *Miau* de Benito Pérez Galdós

Mari Carmen BARRADO BELMAR
Universidad Complutense de Madrid (España)
barbadil@ucm.es

Recibido: 14/6/2020 | Aceptado: 30/6/2020

Resumen: Este trabajo pretende dar a conocer la fraseología empleada por un escritor muy representativo de la literatura española: Benito Pérez Galdós. A tal fin, este trabajo se centra en una de sus novelas, concretamente *Miau*, la cual pertenece a las llamadas «Novelas españolas contemporáneas» de Galdós. A lo largo de la novela figuran un gran número de unidades fraseológicas que se caracterizan por ser, en gran medida, de uso normal y frecuente del habla propia de Madrid de la época. En el estudio se atiende al valor semiótico y de uso de las unidades fraseológicas, además de la tipología de las unidades fraseológicas, presentes en los cinco primeros capítulos de la novela. En ellos, se observa la existencia de locuciones y colocaciones frente a la ausencia de paremias y fórmulas rutinarias. Asimismo, destaca la riqueza expresiva de las unidades fraseológicas citadas junto con su correcto uso en el momento oportuno.
Palabras clave: Fraseología. Locución. Colocación. Benito Pérez Galdós.

Titre : « Étude des unités phraséologiques dans le roman Miau de Benito Pérez Galdós ».
Résumé: Ce travail a pour objectif de faire connaître la phraséologie utilisée par un écrivain bien connu dans la littérature espagnole : Benito Pérez Galdós. Le travail analyse l'un de romans, *Miau*, appartenant aux « *romans espagnols contemporains* » de Galdós. Grand nombre d'unités phraséologiques figurent tout au long de ce roman et se caractérisent par leur emploi fréquent et courant dans la langue propre au Madrid de l'époque. L'étude concerne non seulement la valeur sémiotique et l'emploi effectif des unités phraséologiques, mais aussi la typologie de celles présentes dans les cinq premiers chapitres du roman. On y trouve, en effet, des locutions et des collocations alors que sont absentes parémies et des formules routinières. À remarquer aussi la richesse expressive des unités phraséologiques relevées ainsi que la pertinence de leur emploi dans des situations bien précises.
Mots-clés : Phraséologie. Locution. Collocation. Benito Pérez Galdós.

Title: "Study of the phraseological units in the novel *Miau* by Benito Pérez Galdós".
Abstract: The present work aims to disseminate the phraseology used by a very representative writer of Spanish literature: Benito Pérez Galdós. To this end, this work focuses on one of his novels, namely Miau, which belongs to the so-called "Novelas españolas contemporáneas" [Contemporary Spanish Novels] by Galdós. Throughout the novel there are a large number of phraseological units which are characterised by the fact that they are, to a large extent, of normal and frequent use in the typical speech of Madrid at the time. The present study pays attention to the semiotic value and the use of phraseological units, as well as the typology of the phraseological units present in the first five chapters of the novel. In them, the existence of locutions and collocations is observed in contrast to the absence of paremias and routine formulas. It also highlights the expressive richness of the phraseological units mentioned together with their correct use at the right moment.
Keywords: Phraseology. Locution. Collocation. Benito Pérez Galdós.

INTRODUCCIÓN

La novela objeto de este estudio pertenece a las llamadas «Novelas españolas contemporáneas» de Benito Pérez Galdós. La acción tiene lugar en Madrid, fundamentalmente el barrio de Noviciado. Se trata de un Madrid modesto que queda magníficamente reflejado con su lenguaje y su implicación socio-laboral.

En la novela, los personajes emplean unidades fraseológicas (UF) que, con bastante frecuencia incluyen animales haciendo uso además de numerosos verbos que reflejan las acciones de animales atribuidas a los personajes de la novela. También son muy frecuentes los

adjetivos que resaltan cualidades y características de los personajes pero que son propias de los animales. En la novela hay gran riqueza de registros conseguida por la variedad de procedimientos y técnicas narrativas y el uso de un lenguaje que en algunos momentos tiene rasgos populares pero que está artísticamente manejado. El lenguaje y el estilo empleados por Galdós es esta novela hacen de ella un texto innovador que no merece la escéptica denominación que el autor le dio en su momento de «obra ligera y de poca piedra».

En los cuarenta y cuatro capítulos que ocupa la novela, Galdós refleja la realidad histórica del momento en que sucede el drama del protagonista víctima de una cesantía, inmerso en un proceso de desgaste psicológico que le lleva al suicidio. Centramos el estudio en las UF de los cinco primeros capítulos, su número asciende a setenta y seis. Las presentaremos en cursiva por orden de aparición, indicando la página y la línea donde figura en la edición utilizada, la realizada por Francisco Javier Díez de Revenga para Cátedra.

Para los valores semióticos de cada una de las UF se ha consultado el *Diccionario de dichos y frases hechas* de Alberto Buitrago, en adelante: A.B. y el *Diccionario de uso del español* de María Moliner, en adelante: M.M. Para la clasificación y tipos de UF, se ha seguido la propuesta de Gloria Corpas Pastor en su obra *Manual de fraseología española*.

RELACIÓN Y ESTUDIO DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Capítulo primero

●p. 83, lín. 3: la chiquillería *salió atropelladamente* de clase

M.M. p. 301, tomo I: Atropelladamente: con precipitación y descuido. Coloquial. Colocación, tipo 5: Verbo + Adverbio.

●p. 83, lín. 3: *con algazara de mil demonios.*

M.M. p. 130, tomo I: Algazara (ant.): Alborozo, regocijo.

M.M. p. 413, tomo II: Mil: Se aplica a un número indeterminado que se considera muy grande.

Coloquial. En desuso. Equivale a muchísima alegría. Colocación, tipo 4: Sustantivo + preposición + Sustantivo.

●p. 83, lín. 6: *soltar el grillete* de la disciplina escolar

M.M. p. 1197, tomo II: Soltar: liberarse de

M.M. p. 1424, tomo I: Grillete: Pieza de hierro generalmente de forma de anilla, empleado para sujetar los pies de los presos.

Coloquial. En desuso. Se trata de conseguir recuperar la libertad. Colocación, tipo 1: Verbo + Sustantivo.

●p. 83, lín. 7: *echarse a la calle piando y saltando*.

M.M. p.468, tomo I: Echarse a la calle: Amotinarse o sublevarse, desmandarse, desobedecer.

Coloquial. Es más usual: salir a la calle. Colocación, tipo 2: Verbo + preposición + Sustantivo.

●p. 83, lín. 13: *salieron……en tropel*.

A.B. p. 288: En tropel: Rápida, violenta y confusamente. *Tropel* está relacionado con *tropa*.

Coloquial. Moviéndose rápida y desordenadamente. Colocación, tipo 2: Verbo + preposición + Sustantivo.

●p. 84, lín. 1: *de menguada estatura*.

M.M. p. 390, tomo II: Menguado: Insignificante, bajo.

Coloquial. Con valor de bajito. Locución: Adjetival.

●p. 84, lín 5: *le acosaron con burlas y cuchufletas*.

M.M. p. 43, tomo I: Acosar: perseguir a una persona o un animal sin permitirle descanso para cogerlo o cazarlo.

M.M. p. 431, tomo I: Burla: acción o palabras con que se trata a una persona o cosa como digna de risa o se las convierte en objeto de risa.

M.M. p. 827, tomo I: Cuchufleta: Cosa que se dice para hacer reír o para burlarse de alguien con buen humor.

Coloquial. «Burlas y cuchufletas» son dos palabras casi sinónimas y, con frecuencia, se usan las dos seguidas. Colocación, tipo 2: Verbo + preposición + Sustantivo.

●p. 84, lín. 8: *pies, para qué os quiero*.
A.B. p. 567: Se dice cuando alguien huye o escapa a toda prisa de un lugar.
Coloquial. La expresión la dice o la piensa el que va a salir corriendo. Locución: Clausal.
●p. 84, lín. 11: toda la partida *repitió con infernal zipizape*: Miau, Miau.
A.B. p.76: Armar(se) preparar(se) forma(se) un zipizape. La expresión anuncia desorden y escándalo y podría tener origen en las voces con las que se espanta a los gatos ¡zip!, ¡zape! La expresión ya aparece recogida en el siglo XVII.
En la nota 7 de la edición, para zipizape figura: Riña ruidosa y con golpes. En DLE, onomatopéyico y familiar. Pero indudablemente también relacionado con el mundo de los gatos tal como su fonética delata.
Coloquial. Es más frecuente decir: «armar un zipizape». Colocación, tipo 2: Verbo + preposición + Sustantivo.
●p. 85, lín. 12: si a mí *me dieran esas chanzas*.
M.M. p. 856, tomo I: Dar = Decir, p. 858: decir o expresar ciertas cosas.
M.M. p. 597, tomo I: Chanza: Broma. Dicho con la intención de burlarse de alguien sin malignidad.
Coloquial. Equivale a gastar bromas. Colocación, tipo 1: Verbo + Sustantivo.
●p. 85, lín. 12: *de la galleta* que les pegaba
A.B. p. 189: La palabra *galleta* parece mucho más adecuada en la expresión por lo que se refiere a su identificación con *hostia*. *Galleta* se utiliza mucho cuando hablamos de tortazos, de golpes en la cara.
Coloquial. Equivale a: Dar un tortazo, Dar un bofetón. Locución: Verbal.
●p. 85, lín. 13: *les ponía la cara verde*.
M.M. p. 1508, tomo II: Poner verde a alguien. Reprenderle duramente, insultarle o desacreditarle.
Coloquial. En esta expresión el autor mezcla: «Poner la cara colorada» y «Poner verde». Locución: Clausal.
●p. 85, lín.4: *tú no tienes coraje*.
M.M. p.765, tomo I: Coraje: Tener coraje. Actitud decidida y apasionada con que se acomete una empresa; particularmente, con que se acomete al enemigo o se arrostra un peligro o una dificultad.
Coloquial. Equivale a no eres valiente, no te atreves. Locución: Verbal.
●p. 86, lín. 10: *chuparle la sangre al pobre*.
A.B. p. 115: Explotar a alguien. Aprovecharse de forma reiterada y abusiva de una persona especialmente de su dinero. La sangre es un elemento vital. Quien, metafóricamente hablando, se aprovecha de la sangre de otro le está quitando la vida para vivir él.
Coloquial. Es de uso frecuente, con el valor que hemos mencionado. Locución: Verbal.
●p. 86, lín. 21: tengo yo *mu* malas pulgas,
A.B. p. 760: Si quien tuviera *pulgas* estaría incómodo y enfadado, quien las tuviera malas, es decir, especialmente molestas, habría de estarlo en mayor grado y con más motivos.
Coloquial. El uso de *mu* por muy refuerza el carácter coloquial. Equivale a mal genio. Locución: Verbal.
●p. 87, lín. 4: *asuntos de tanta monta.*
M.M. p. 449, tomo II: Monta: valor o importancia de una cosa. Tanta monta: mucha importancia.
El giro: tanta monta, con valor de tanta importancia o su contrario: poca monta, con valor de poca importancia es de uso frecuente. Coloquial. Colocación, tipo 4: Sustantivo + preposición + Sustantivo.
●p. 87, lín. 4: *se despachaban de contínuo*.
M.M. p. 957, tomo I: Despachar: resolver o tramitar con alguien un asunto que le interesa.
M.M. p.745, tomo I: Contínuo: se aplica a lo que ocurre o se hace con frecuencia y reiteración.
Coloquial. Ha caído en desuso. Colocación, tipo 5: Verbo + Adverbio.
●p. 87, lín. 8: *se andan los pasos de la Vicaría*.
M.M. p. 177, tomo I: Andarse: Ocuparse en la cosa que se expresa.
M.M. p. 656, tomo II: Dar pasos = realizar gestiones para cierta cosa.
M.M. p. 1521, tomo II: Vicaría: Despacho o residencia del Vicario. Vicario: Juez eclesiástico nombrado por el prelado, que ejerce la jurisdicción ordinaria.
Coloquial. Ha caído en desuso, sustituido por: se hacen los trámites, las gestiones. Colocación, tipo 1: Verbo + Sustantivo.
●p. 91, lín. 9: *germinó en su mente.*
M.M. p. 1392, tomo I: Germinar (fig.). Brotar o aparecer.

M.M. p. 393, tomo II: Mente: Inteligencia. Facultad con que se piensa. La potencia activa, que se aplica a conocer, comprender y razonar = inteligencia.
Coloquial. Equivale a llegar a la conclusión. Colocación, tipo 2: Verbo + preposición + Sustantivo.
●p. 91, lín. 9: *en menos que se dice*.
M.M. p. 1366 tomo II: En menos que: con mucha rapidez; invirtiendo poquísimo tiempo en la cosa de que se trata.
Coloquial. En menos que…, para expresar rapidez, ha caído en desuso. Locución: Adverbial.
●p. 92, lín. 24: *surgiendo de la nada*.
M.M. p.1239, tomo II: Surgir: Aparecer.
M.M. p. 486, tomo II: De la nada: Expresión empleada con referencia al origen de una cosa o una situación de importancia muy desproporcionada con ese origen; en especial, tratándose de la posición de una de persona.
Coloquial. «La nada», en este caso, hace alusión a la oscuridad reinante en el sitio. Colocación, tipo 2: Verbo + preposición + Sustantivo.
●p. 94, lín. 5: *pongo mi cara en vergüenza suplicándole.*
M.M. p. 1510, tomo II: Vergüenza: sentimiento penoso de pérdida de dignidad, por alguna falta cometida por uno mismo o por persona con quien uno está ligado, o por una humillación o un insulto sufridos.
Coloquial. «En vergüenza» es en situación que causa vergüenza. Locución: Clausal.
●p. 94, lín. 7: *sabe Dios la hiel que uno traga.*
A.B. p.796: Tragar hiel. Soportar algo o a alguien ciertamente desagradable. Es habitual el uso del verbo *tragar* con el sentido figurado de soportar. La *hiel* o *bilis* es un líquido verdoso y amargo.
Coloquial. Tragar hiel es lo mismo que aguantarse la rabia o la indignación. Locución: Clausal.
●p. 94, lín.8: *lo que padece la dignidad*.
M.M. p. 600, tomo II: Padecer: Sufrir.
M.M. p. 999, tomo I: Dignidad: Cualidad de las personas por la que son sensibles a las ofensas, desprecios, humillaciones o faltas de consideración.
Coloquial. Equivale a: «lo que hay que aguantar». Locución: Clausal.
●p. 95, lín. 3: *no sabe palotada de administración*.
M.M. p. 616, tomo II: Palotada. Usado en frases como «no saber ni palotada» significa «nada»
Palotada y palote precedidas de, no saber, equivalen a no tener ni idea de lo que indica la palabra que va a continuación. Coloquial. Colocación, tipo 1: Verbo + Sustantivo.
●p. 95, lín. 9: *no sé ya a que santo volverme*.
M.M. p. 1549, tomo II: No tener a dónde [a quién] volverse = Verse abandonado por todos y sin tener a quién recurrir para pedir ayuda.
Coloquial. «Volverme», por encomendarme, es más usual a nivel coloquial o familiar. Locución: Clausal.
●p. 96, lín. 12: *acostumbrada a tales jeremiadas*.
M.M. p. 187, tomo II: Jeremiada: Lamentación pesada, exagerada o ridícula.
Coloquial. «Jeremiada» es forma creada para lamentación, sobre la base de Jeremías. Colocación, tipo 2: Verbo + preposición + Sustantivo.
●p. 96, lín. 13: *irá el niño volando a llevarla*.
M.M. p. 1546, tomo II: Volar: usado en gerundio como auxiliar de un infinitivo con «a» = Hacer una cosa muy deprisa o muy pronto.
Coloquial. Ir volando, como expresión de rapidez, es de uso muy frecuente. Locución: Clausal.
●p. 96, lín. 15: *no hay que amilanarse*.
M.M. p. 164, tomo I: Amilanarse. Acobardarse, intimidarse o abatirse.
Coloquial. «Amilanarse», como sentir miedo, surge a partir del hecho de que las gallinas y pollos se esconden cuando sienten al milano. Locución: Clausal.

Capítulo segundo
●p. 97, lín.1: ¡Colocarme! −exclamó Villaamil *poniendo toda su alma en una palabra.*
M.M. p. 139, tomo II: Poner: Poner el alma en algo que se hace = Hacerlo con mucho interés y afán.
Coloquial. Poner el alma es forma muy usual para indicar interés. Locución: Verbal.
●p. 97, lín. 3: sus manos… *cayeron desplomadas* sobre los brazos del sillón.
M.M. p. 965, tomo I: Desplomarse: Caer pesadamente una cosa cualquiera por cualquier causa. Hundirse. Sucumbir (fig.). Coloquial. Expresa el desánimo total. Locución: Verbal.

●p. 97, lín 12: *no es floja la caminata.*
M.M. p. 512, tomo II: No: Es la partícula negativa por excelencia. Se aplica al verbo para denotar la falta de la acción expresada por él.
Coloquial. Con la negación, se afirma que la caminata es dura. Locución: Clausal.
●p. 98, lín. 25: *el sablazo de esta tarde.*
A.B. p. 180: Dar un sablazo. Abusar de la generosidad de alguien pidiéndole dinero.
Coloquial. Esta expresión no ha perdido actualidad ni significado. Locución: Nominal.
●p. 98, lín. 26: *¡La que le ha caído al buen señor!*
M.M. p. 451, tomo I: Caer: «tocar». Se aplica a la lotería o a un objeto «sorteado o rifado»
M.M. p. 1328, tomo II: Tocar: Sufrir o experimentar algo como consecuencias o resultados.
Coloquial. Caer, con el sentido de tocar, en este caso, algo desagradable, está en uso. Locución: Clausal.
●p. 99, lín. 1: *son peores que la filoxera*.
M.M. p. 697, tomo II: Peor: Adjetivo comparativo y superlativo de malo.
M.M. p. 1307, tomo I: Filoxera: Plaga de la vid consistente en un insecto que ataca primero a las hojas y después a las raíces.
Coloquial. En la nota 56 de la edición figura: Causó mucha ruina en la época de Galdós a tantas comarcas reputadas por sus excelentes vinos.
Ser peor que…, es un giro de uso muy frecuente, con valor de malísimo. Locución: Adjetival.
●p. 99, lín. 2: *se irán también de pindongueo al teatro.*
M.M. p. 745, tomo II: Pindonguear: «Callejear o vagar».
M.M. p. 468, tomo I: Callejear: vagar por las calles. Vagar alguien de un sitio para otro descuidando sus obligaciones.
Coloquial. Pindongueo es un vocablo que, por lo menos en Madrid, se sigue usando. Locución: Clausal.
●p. 99, lín. 3: *y vendrán a las tantas de la noche*.
A.B. p. 27: A las tantas [llegar] muy tarde o fuera de horario.
Informal. A una hora muy avanzada (de la noche o madrugada). Locución: Clausal.
●p. 99, lín. 12: ya las tienes *dándose la gran vida.*
M.M. p. 1523, tomo II: La gran vida (inf.: «Darse, pegarse, tener…». Extraordinariamente «buena vida» (con comodidades y regalo y sin trabajar o trabajando muy poco)
Informal. Vivir sin trabajar con comodidad y regalo. Locución: Clausal.
●p. 99, lín. 13: *y echando la casa por la ventana*.
A.B. p. 779: Tirar (echar) la casa por la ventana: Derrochar. Hacer más gastos de los realmente necesarios.
Familiar. Coloquial. Malgastar el dinero. Locución: Clausal.
●p. 99, lín. 14: *arreglar los trapitos para suponer.*
M.M. p. 261, tomo I: Arreglar: volver a poner en condiciones de servir lo que estaba roto, en mal estado o inútil.
M.M. p. 1368, tomo II: Trapito: Diminutivo frecuente de trapo: se emplea particularmente para referirse en lenguaje informal a la ropa de mujer.
M.M. p. 1237, tomo II: Suponer: Demostrar.
Coloquial. Suponer en este caso, equivale a presumir, lucirse. Locución: Clausal.
●p. 99, lín. 19: *echar medias suelas* al sombrero.
M.M. p. 1224, tomo I: Medias suelas («Echar las (unas)» (fig. e inf.). Medio con que se remedia o arregla pasajeramente una cosa)
Coloquial. Es un uso metafórico porque los sombreros no tienen suelas. Colocación, tipo 1: Verbo + Sustantivo.
●p. 100, lín. 4: *cuando cierre el ojo.*
M.M. p. 557, tomo I: Cerrar los ojos: (III)= Morirse.
Coloquial. De uso muy extendido, para expresar morirse. Locución: Verbal.
●p. 100, lín. 8: *parece que se va a comer a la gente*.
A.B. p. 126: Comerse a alguien significa en la lengua coloquial ‘vencerlo, superarlo’.
Coloquial. Se usa también la forma «tragar» con el mismo significado. Locución: Clausal.
●p. 100, lín. 20: *echar un párrafo conmigo*.

M.M. p. 1049, tomo II: Echar: con ciertas palabras (se indica) hacer lo que ellas expresan…una parrafada.
M.M. p. 646, tomo II: Párrafo: parrafada: conversación larga y confidencial (no frec.).
Coloquial. Charlar o conversar extensamente. De uso menos frecuente que parrafada. Locución: Verbal.
●p. 100, lín. 21: *no le dé usted vueltas*.
M.M. p. 1555, tomo II: Vuelta: Dar vueltas: pensar en las cosas o tratar de ellas con insistencia.
Coloquial. Equivale a no se obsesione. Locución: Clausal.
●p. 102, lín. 16: un saludo como un tiro *a boca de jarro*.
M.M. p. 387, tomo I: Boca: A boca jarro. Tratándose de la manera de comunicar algo o dar una noticia, bruscamente, sin preparación.
Familiar. Decir algo de manera brusca. Colocación, tipo 4: Sustantivo + preposición + Sustantivo.

Capítulo tercero
●p. 105, lín. 9: «¡Contro! ‒pensó muy asustado‒, *me va a dar, me va a dar, me da*…»
M.M. p. 859, tomo I: Dar: Ir a darle algo a una persona (inf. o humor.) Frase con que se anuncia que a esa persona le va a dar un ataque por tener que estar aguantando cierta cosa o reprimiéndose por cierta cosa.
Coloquial. Se usa menos la forma exclamativa «Contro» que «Contra» o «Contre». Locución: Verbal.
●p. 107, lín. 32: ya *os caerá la credencial*.
M.M. p. 451, tomo I: Caer: sobrevenir a alguien o algo cierta cosa desagradable o desgraciada. Más raramente, se aplica también a cosas afortunadas.
M.M. p. 799, tomo I: Credencial. Documento que se entrega a un funcionario en que consta que ha sido nombrado para cierto empleo, a fin de que se le dé posesión de él.
Coloquial. Se usa tanto el verbo caer, como el verbo tocar, para esta expresión. Colocación, tipo 1: Verbo + Sustantivo.
●p. 107, lín. 32: *cuando salte una ocasión favorable.*
M.M. p. 1094, tomo II: Saltar: Presentarse de pronto una cosa.
M.M. p. 545, tomo II: Ocasión: Circunstancia especialmente favorable para hacer cierta cosa.
Coloquial. Es más frecuente usar: «aparecer» que «saltar», o más formal: «surja». Colocación, tipo 1: Verbo + Sustantivo.
●p. 107, lín. 38: *¿qué vena te dio de decir (...)?*
A.B. p. 184: Darle a alguien la vena. Sufrir una persona un ataque repentino y brusco de ira, de rabia o de mal humor.
Informal. Sentirse alguien, de repente, inclinado a hacer algo no previsible. Locución: Clausal.
●p. 108, lín. 3: *pensando en las musarañas*.
A. B. p. 563: Pensar en las musarañas. Estar distraído. La *musaraña* es un pequeño roedor, tal vez el mamífero de menor tamaño que existe; de hecho su nombre viene del latín *mus* aranea, 'ratón araña'. Por eso, quien piensa en las musarañas o las mira, se distrae en asuntos de escasa importancia y poco interés. Algunos opinan que *pensar en las musarañas* sería, pues, algo parecido a *Estar en las nubes*.
Informal. Estar distraído o sin atender lo que se debe. Colocación, tipo 2: Verbo + preposición + Sustantivo.
●p. 108, lín. 22: *no te las eches de matón*.
M.M. p. 1050, tomo I: Echarse: Echárselas de. Aparentar cierta cosa o presumir de cierta cosa.
M.M. p. 364, tomo II: Matón: Hombre que se jacta de valiente y provoca a otros o tratad de intimidarles.
Coloquial. Con el significado de presumir es menos usado que «dárselas de». Locución: Verbal.
●p. 108, lín. 29: *son ellas muy relamidas*.
M.M. p. 987, tomo II: Relamido, -a (aplicado a cosas y personas). Excesivamente acicalado o pulido.
Coloquial. Relamida equivale a cursi que es más usado. Locución: Verbal.
●p. 109, lín. 6: *cara a cara*,
M.M. p. 512, tomo I: Cara a cara. Refiriéndose a la manera de decir o hacer algo que afecta a determinada persona, sin ocultarse. Abiertamente.
Coloquial. La expresión más formal es: «Frente a frente». Locución: Adverbial.
●p. 109, lín. 8: *estar todos de muy mal temple*.
M.M. p. 1221, tomo I: Estar de: (II) Estar inclinado a cierta cosa o en cierta actitud o situación accidentales.
M.M. p. 1284, tomo II: Mal temple: Mal humor. Estado circunstancial de ánimo de una persona, que la dispone mal para tratar con otros.

Coloquial. El giro: mal temple equivale a mal afinado, que suena mal, que no agrada. Templar, en ciertos instrumentos es afinar. Colocación, tipo 2: Verbo + preposición + Sustantivo.
●p. 110, lín. 2: *dar un bromazo*!
M.M. p. 418, tomo I: Bromazo: Broma pesada.
Coloquial. Es más usado decir «gastar un bromazo», que «dar un bromazo». Colocación, tipo 1: Verbo + Sustantivo.
●p. 110, lín. 12: *Canelo* podría dar fe.
A.B. p. 169: Dar fe de algo. Asegurar. Certificar.
Formal. Actuar como notario o como testigo. Locución: Verbal.
●p. 111, lín. 10-11: *no es cosa del otro jueves*.
A. B. p. 525-526: No ser nada/cosa del otro jueves/ del otro mundo. No ser una cosa tan importante o tan extraña como parece. La aparición del *otro jueves* como elemento ponderativo o de importancia podríamos identificarlo con tres señalados días festivos del calendario católico. Algo que no es *del otro jueves*, no debe de ser, por tanto, tenido en mucha consideración o estima.
En nota 84 de la edición figura: del otro jueves: figurado y familiar, no ser cosa extraordinaria aquello de que se habla.
Informal. Coloquial. Para referirse a algo que no es extraordinario o fuera de lo corriente. Locución: Clausal.
●p. 112, lín.8: *como unas pasmarotas*.
M.M. p. 656, tomo II: Pasmarote: Se aplica a la persona que se queda inmóvil como sin entender lo que se dice o sin hacer lo que hay que hacer.
Coloquial. Locución: Adverbial.
●p. 112, lín. 21: *evitar el sablazo*.
M.M. p. 1245, tomo I: Evitar: Hacer que no ocurra cierta cosa que iba a ocurrir; particularmente que no ocurra una desgracia o una cosa desagradable.
M.M. p. 1077, tomo II: Sablazo: Acción de obtener una persona de otra dinero.
Colocación, tipo 1: Verbo + Sustantivo.
●p. 112, lín. 37: *entiende mejor que tú la aguja de marear*.
A. B. p. 147: Conocer la aguja de marear. La aguja de marear nada tiene que ver con mareos o desmayos, porque no es otra cosa que la aguja de orientarse en el mar, es decir, la brújula. Hace alusión al conocimiento o la experiencia de alguien.
Informal. El término «aguja de marear», frecuentemente, en sentido figurado, se usa en sustitución de «brújula». Locución: Clausal.
●p. 112, lín. 38: *pagar a toca teja*.
A. B. p. 543: Pagar a tocateja. Pagar en efectivo, al contado. El dicho se remonta al siglo XVII, pues durante los reinados de Felipe III y Felipe IV y Carlos II se acuñaron en la ceca de Segovia unas monedas de plata a las que se llamó *tejas*, quizá por tener mucho relieve –como las planchas que se usaban en las imprentas denominadas también *tejas*– y que solían destinarse a pagar al contado, es decir, *tocando las monedas*. El valor de la teja equivalía a cincuenta reales de plata.
En nota 87 de la edición figura: «A toca teja»: en dinero contante, sin dilación en la paga, con dinero en mano. Es locución familiar. Locución: Adverbial.
●p. 113, lín. 2: *no tener ni pizca de trastienda.*
M.M. p. 1374, tomo II: Trastienda (fig. e inf.): Astucia, pensamientos, etcétera, que una persona mantiene ocultos en su comportamiento habitual.
Informal. «No tener trastienda» equivale a no saber disimular. Locución: Clausal.
●p. 113, lín. 5: *será todo lo melón.*
M.M. p. 386, tomo II: Ser melón: (fig. e inf.): Bobo.
Colocación, tipo 1: Verbo + Sustantivo.
●p. 113, lín. 13: que hoy *están en candelero*.
A. B. p. 315: Estar en (el) candelero. Estar de moda. Estar en boca de todos. Ser famoso circunstancialmente. El *candelero* era una especie de palmatoria alta que antiguamente se empleaba para colocar en él las velas y alumbrar las casas. Lo que estaba en *candelero* era lo que se podía ver, lo que

tenía luz; de ahí metafóricamente el sentido de la expresión. Cuando se apague la vela de la fama, lo que antes estaba en *candelero* volverá a la oscuridad del olvido.
Familiar. Coloquial. Ser el centro de la atención. Locución: Adverbial.
●p. 113, lín. 22: *estás siempre montado al aire.*
M.M. p. 103, tomo I: Al aire: Se dice de la situación de las cosas que están en gran parte sin apoyo.
Montado al aire es un giro usado en joyería para un tipo de engarce de las piedras preciosas que son sujetadas por los bordes quedando visibles las dos caras, pero que no tiene mucha fijación.
Locución: Adverbial.
●p. 113, lín. 28-29: *enseñando los colmillos*.
A. B. p. 292: Enseñar/ mostrar los dientes/ los colmillos. Demostrar a alguien que no se le tiene miedo, que uno es capaz de defenderse y de atacar. Es lo que hacen algunos animales al sentirse amenazados o acosados.
Colocación, tipo 1: Verbo + Sustantivo.

Capítulo cuarto
●p. 122, lín. 12: *negro como boca de lobo*.
A. B. p. 540-541: Oscuro como boca de lobo [ser, estar]. Se usa esta locución para designar a un lugar muy oscuro, lúgubre y que infunde temor. Seguramente no hay que buscarle más explicaciones que ya de por sí la boca de dicho animal tiene esas connotaciones de temor y oscuridad antes referidas, aunque también podría pensarse en la *boca de la cueva* en la que vive el lobo, negra a causa del fuego y el humo que hacen los cazadores para obligar al animal a que salga. Tampoco es descartable un origen marinero: la *boca de lobo* era el angosto agujero por el que se accedía a la cofa, al puesto de vigía que se asentaba en un palo del barco.
Coloquial. Alterna con la forma: «oscuro como boca de lobo». Locución: Adverbial.
●p. 122, lín 17: *moveré todas mis teclas*.
M.M. p. 463, tomo II: Mover: tocar.
M.M. p. 1274, tomo II: Tecla: (fig. e inf.) «tocar». Cada cosa o detalle que hay que tener en cuenta al hacer o tratar algo y que dificulta la cuestión de que se trata.
Coloquial. Moveré, alterna con la forma: tocaré. Colocación, tipo 1: Verbo + Sustantivo.

Capítulo quinto
●p. 124, lín. 5: *le sembraban de espinas el lecho*.
M.M. p. 1129, tomo II: Sembrar: (fig.): Esparcir o derramar alguna cosa material o inmaterial.
M.M. p. 1207, tomo I: Espina: (fig.): Pensamiento o sentimiento que atormenta o causa desazón.
Coloquial. Locución: Clausal.
●p. 124, lín. 13: *pasó la noche en claro*.
A. B. p. 553: Pasar la noche en blanco (claro)/ en vela. No dormir en toda la noche. El origen del dicho está en el ritual de algunas órdenes de caballería, en las que se exigía que el candidato pasara la noche anterior a ser armado caballero velando sus armas por lo general en una iglesia o capilla. Estos futuros caballeros, tras haber sido confesados y haber comulgado, se vestían con una túnica blanca, símbolo de pureza espiritual y origen de la locución, y así pasaban la noche.
Coloquial. Locución: Verbal.
●p. 126, lín. 2: *la sala se había metido dentro de su entrecejo.*
A. B. p. 487: Metérsele algo a alguien entre ceja y ceja (Tener algo o a alguien entre ceja y ceja). Obsesionarse con una persona o con una cosa. La expresión es evidentemente, 'en la cabeza', mejor dicho, 'en el medio de la cabeza'
Coloquial. Es más usual: «entre ceja y ceja». Locución: Clausal.
●p. 126, lín. 7: *pasos de quita y pon*.
M.M. p. 917, tomo I: De quita y pon. Expresión calificativa que se aplica a piezas o partes de algo que están puestas de modo que se pueden quitar y poner o sustituir.
En la nota 118 de la edición: Pasos de quita y pon: alfombra más vulgar que protegía a la más noble y que se quitaba cuando venían las visitas.
Familiar. La expresión «de quita y pon» además se usa cuando de algo se tiene dos. Locución: Adjetiva.
●p. 126, lín. 24: de *mírame y no me toques.*

M.M. p. 422, tomo II: Mirar: En imperativo y con tono exclamativo se emplea para avisar como «¡ten cuidado!» De mírame y no me toques (aplicado a personas y a cosas): Débil, endeble o frágil.
En nota 119 de la edición: De *mírame y no me toques*: cosa quebradiza y de poca resistencia.
Coloquial. Informal. Ser algo delicado y fácil de estropearse. Locución: Adverbial.
●p. 126, lín. 34: *mandar las cortinas al Monte.*
M.M. p. 325, tomo II: Mandar: Llevar.
M.M. p. 449, tomo I: Al monte: Monte de piedad. Establecimiento benéfico, del Estado generalmente, en que se hacen préstamos con garantía de una prenda de cualquier clase y con un interés módico.
En nota 120 de la edición: Monte: El Monte de Piedad de Madrid, fundado el 1 de abril de 1724.
Coloquial. Es sinónimo de «empeñar». Locución: Clausal.
●p. 128, lín. 9: *haré que hasta el lucero del alba hable al Ministro*.
A. B. p. 264: El lucero del alba. Se usa esta locución en frases como *enterarse...saberlo o decírselo*…. En todos los casos nos referimos a una noticia que se va a divulgar para que todos la conozcan.
Coloquial. Equivale a cualquiera, a todo el mundo. Locución: Clausal.

CONCLUSIONES

De las setenta y seis UF estudiadas, cincuenta son locuciones y veintiséis son colocaciones. Tanto unas como otras se caracterizan por su riqueza expresiva y el uso correcto en el momento oportuno.

Cap.	colocaciones	locuciones	Total
1	15	14	29
2	2	15	17
3	8	13	21
4	1	1	2
5	---	7	7

Como hemos podido observar, en el análisis, el capítulo primero contiene el mayor número de UF, porque es elevado tanto el número de colocaciones como el de locuciones. Le sigue en número el capítulo segundo. La cantidad de UF resulta más desigual en el caso de las colocaciones que en el de las locuciones.

Todas las UF analizadas destacan por ser construcciones muy expresivas. La «expresividad en sus más diversas manifestaciones» constituye un mecanismo que aparece sistemáticamente en la novela *Miau* con el objeto de plasmar el lenguaje coloquial; en modo alguno, Galdós pretende reproducirlo con exactitud sino que trata de «imitarlo con verosimilud» (Vigara Tauste, 1997 [1993]).

Pérez Galdós recurre a las UF pertenecientes al registro informal o familiar para dar un tratamiento coloquial al texto, de modo que «sabe hacer hablar a las gente del pueblo», aunque no ha acogido el alma popular, lo que sería tarea de un poeta grande, como afirma Pío Baroja (1917: 113); precisamente no lo ha hecho porque Galdós no traslada sino que imita el lenguaje conversacional que pone en boca de sus personajes. Las UF seleccionadas aportan datos para realizar un estudio sobre la vida de las mismas. Así, mientras algunas han caído en desuso («echar un párrafo», «estar todos de muy mal temple», «soltar el grillete»), otras siguen vigentes más de un siglo después («darse la gran vida», «echar la casa por la ventana», «»). En ocasiones, hallamos en la novela *Miau* la existencia de una variante que ha caído en desuso («enseñar los colmillos», «pasar la noche en claro», «echárselas de matón»), lo que lleva a buscar la forma vigente en la actualidad («enseñar los dientes», «pasar la noche en vela», «dárselas de matón»).

Como hemos observado y hemos comentado en el análisis, en ocasiones se mezclan UF: «poner la cara verde», o se realizan acciones con valor metafórico: «echar medias suelas al sombrero».

El acercamiento a la obra de Pérez Galdós a través de las UF en algunos capítulos de la novela *Miau* lleva a corroborar el dominio absoluto de la lengua española y del habla de Madrid de un brillante escritor, considerado uno de los mejores novelistas españoles, por lo que sus textos constituyen un punto de referencia para el estudio diacrónico y sincrónico de las UF.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BAROJA, P. (1917): *Juventud, egolatría*. Madrid: Rafael Caro Raggio, Editor.
BUITRAGO, A. (2003, 8ª ed.). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa-Calpe.
CORPAS PASTOR, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
MOLINER, M. (1992). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
PÉREZ GALDÓS, B. (2020[16]). *Miau*. Madrid: Cátedra. Ed. de Francisco Díez de Revenga.
VIGARA TAUSTE, M. A. (1993). *Miau*: El lenguaje coloquial (humano) en Galdós. *Actas de IV Congreso Internacional de Estudios Galdosianos* (1990). Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria, I,569-591. Se puede consultar en el sitio web (1997): http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero5/miau_vig.htm [Consulta: 24/5/2020].